

IDENTITY AND INTERCULTURAL
COMMUNICATION (I):
THEORETICAL AND CONTEXTUAL
CONSTRUCTION
跨文化交际与传播中的身份认同(一):
理论视角与情境建构

编: 戴晓东 (Xiaodong Dai)
顾力行 (Steve J. Kulich)

策划编辑 梁晓莉
特约编辑 焦思欣
责任编辑 李彬
封面设计 李彬



ISBN 978-7-5446-2102-1



9 787544 621021 >

定价：36.00 元

IDENTITY AND INTERCULTURAL
COMMUNICATION (I):
THEORETICAL AND CONTEXTUAL
CONSTRUCTION

**跨文化交际与传播中的身份认同(一):
理论视角与情境建构**

上外跨文化研究中心

Edited by the SISU Intercultural Institute

主 编: 戴晓东 (*Xiaodong Dai*)
顾力行 (*Steve J. Kulich*)

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际与传播中的身份认同(一):理论视角与情境建构/
戴晓东,顾力行主编. —上海:上海外语教育出版社, 2010
(跨文化研究)

ISBN 978-7-5446-2102-1

I. ①跨… II. ①戴… ②顾… III. ①文化交流—研究
IV. ①G115

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第230766号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李 欣

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.875 字数 388千字

版 次: 2010年12月第1版 2010年12月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2102-1 / G · 0760

定 价: 36.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

目 录

导 言：戴晓东	1
英文导言：戴晓东，顾力行	10

第一部分：身份与认同理论

[1] 论认同：一种新的视角 陈国明	23
[2] 拓展中心主义的内径：重新解读认同 威廉斯·塔罗斯塔	53
[3] 向身份方阵理论迈进——建构动态文化身份框架 的设想 顾力行	69
[4] 全球化语境下跨文化认同的建构 戴晓东	103

第二部分：文化、语言与认同

[5] 跨文化交际巡礼：寻找差异与共同点 张惠晶	125
[6] 欧若一拉：用非洲文化的观念与人交际 莫勒菲·阿桑特	151
[7] 中西修辞冲突 顾嘉祖	161
[8] 超越表征语言的局限：中国话语的阐释传统及其 对当下的观照 吴宗杰	177
[9] 作为亚洲区域多元文化和跨文化交际的语言—— 英语 本名信行	199

第三部分：语境与文化身份的建构

[10] 全球化语境下二语身份发展模式之再探 高一虹	239
----------------------------------	-----

[11] 作为辩证的生产过程的文化认同：香港人的表述 陈 凌	261
[12] “集体主义”认同的话语建构 萧小穗	299
[13] 华裔学生交际模式探讨 安 然	315
[14] 第三个千禧年转折之际中国身份竞争性建构：三个 有关中国奥运不同的话语流的比较分析 贾文山	341
[15] 跨文化通融、调整和附文化理论对奥巴马当选的 分析 麦克·普罗斯	353
作者简介	371
丛书简介	381

Contents

Chinese Introduction	<i>Xiaodong Dai</i>		1
Introduction	<i>Xiaodong Dai and Steve J. Kulich</i>		10

Section One: Identity Theory

[1]	On Identity: An Alternative View	<i>Guo-Ming Chen</i>		23
[2]	Expanding the Circumference of Centrism: On the Reframing of Identity	<i>William J. Starosta</i>		53
[3]	Toward an Integrated Identity Matrix Theory (IIMT): Proposals for a Dynamic Identity Framework	<i>Steve J. Kulich</i>		69
[4]	The Construction of Intercultural Identity in the Context of Globalization (in Chinese)	<i>Xiaodong Dai</i>	...	103

Section Two: Culture, Language, and Identity

[5]	Touring the Field of Intercultural Communication: Finding Differences and Commonalities	<i>Hui-ching Chang</i>		125
[6]	Oro-La: Communicating the Person in an African Cultural Sense	<i>Molefi Kete Asante</i>		151
[7]	Rhetorical Clash between Chinese and Westerners	<i>Jiazu Gu</i>		161
[8]	Beyond the Limit of Language: Hermeneutic			

	Exploration of Chinese Discourse in Cross-Cultural Perspective (in Chinese) <i>Zongjie Wu</i>	177
[9]	English as a Multinational Language and Intercul- tural Communication in Asia <i>Nobuyuki Honna</i>	199

Section Three: Context and Identity Construction

[10]	Models of L2 Identity Development Revisited in the Context of Globalization <i>Yihong Gao</i>	239
[11]	Cultural Identity as a Production in Dialectic Process: A Study of Hongkongers' Accounts <i>Ling Chen</i>	261
[12]	A Discursive Construction of Collective Identity (in Chinese) <i>Xiao-sui Xiao</i>	299
[13]	An Exploration of Communication Patterns of Students of Chinese Descent <i>Ran An</i>	315
[14]	Competing Constructions of Chinese Identity at the Turn of the Third Millennium: A Comparative Analysis of Three Divergent Streams of Discourse on China's Beijing 2008 Olympic Games <i>Wenshan Jia</i>	341
[15]	Barack Obama: Culturally Transformational Identities and Accommodations <i>Michael H. Prosser</i>	353
	About the Authors	371
	About the Series	381

导 言

跨文化交际是具有不同文化身份的个人和群体之间的交往,身份与认同构成了跨文化交际最基本的层面之一。人们在交往中总要界定自己的身份,了解对方的特性,并且在此基础上确立相互的关系。身份的定义与建构有时是无意识的,有时是有意识的。如果交际者能够准确地判断对方的身份,以积极、合作的姿态参与对话,交际的效果便能得到改善;反之,倘若交际者不能确定对方的身份,盲目地交际,往往会导致交际的困境或失败。这一点在跨文化交际中显得尤为突出。

身份与认同来自同一个英语单词“identity”,哲学和心理学的专家们常常把它翻译为“同一性”。与之相关的概念有角色、自我、地位和头衔等一系列的语汇。身份表达了社会个人和群体的归属,涉及我是谁或我们是谁、我在哪里或我们在哪里和精神反思。跨文化交际中的身份与认同问题极为复杂。这不仅因为它带着鲜明、强烈的感情色彩,具有较多的不可理喻性,而且因为它渗透到交际的整个过程,覆盖到它的方方面面。在跨文化交际实践中,它可以具体地表现为传统的维护、新文化的学习、文化价值的定位、文化类型的判断以及语言的选择和文化融合的问题,也可以表现为自我的调整、面子的维护与群体形象的塑造的问题,还可以表现为交际者的自我理解、对他人的定义及其相互关系的建构等问题。影响到它的因素包括语言、语境、族群、文化的差异与相似性、交际者的开放程度与社会地位、他们的教育背景和人格魅力等。

对于身份的认知,学者们大体形成了两种基本的观点:一种观点认为,交际者的身份是既定、难以更改的,在不同的语境中表现出高度的一致性;另一种观点认为,交际者的身份是双方相互协商与相互

建构的产物,随着情境的变化而变化。前一种观点静态、僵化地理解身份,遭到了众多学者们的批判;后一种观点,因其动态、发展地看待身份,逐步被大部分学者所接受。社会学和心理学的研究成果表明,身份产生于人与人以及人与社会之间的互动;作为社会动物的人,基本上都有多重身份,它们在不同的场合中有着不同的显要性(salience)与强度(intensity)。身份在其发展过程中既表现出较大的一致性与稳定性,同时它在社会交往中不断地被建构与再建构,又表现出较高的多样性与灵活性。

早在 20 世纪初期,心理学家 S. Freud (1920)对人格结构剖析, E. Erikson (1968)对个体自我认同发展过程的探讨,社会学家 H. Mead (1967)对自我、心灵与社会关系的解析为跨文化交际学者进入身份领域奠定了基础。随后, H. Tajfel (1971, 1978)和 J. Turner (1982)等对社会分类的诠释加深了他们对身份与认同的认识。20 世纪 70—80 年代, J. Berry (1974)、E. Hall (1976)、J. Kim (1981)、P. Adler (1977)和 M. Collier & M. Thomas (1988)等跨文化交际学者都曾从不同的角度解读交际者的身份归属问题,开启了新的研究议程。进入 20 世纪 90 年代后,全球化进程不断加速,世界文化整合的趋势日益明朗,跨文化交际中的身份与认同问题愈显突出,相关的研究随之迅速增加。M. Bennett (1993)、S. Ting-Toomey (1993, 2005)、W. Cupach and T. Imahori (1993)、T. Imahori and W. Cupach (2005)和 Y. Y. Kim (2001)等学者曾对跨文化交际中的身份问题做过开拓性的探索。

国内跨文化交际学者对身份与认同有过零星的探讨。1997 年贾玉新曾在其《跨文化交际学》中触及身份问题。其后,刘双(2000)针对文化身份与跨文化传播的关系,提出了他的见解。毛海燕(2004)围绕身份选择问题,发表了她的论断。笔者也曾于 2009 年分析跨文化认同建构的路径。与此同时,传播学界的同仁们也聚焦身份与认同的建构展开讨论。但海剑与石义彬的《数字时代跨文化传播中的文化身份》(2009)、刘明(2007)的《当代中国国家形象定位与传播》、孙有中(2009)的《解码中国形象:纽约时报和泰晤士报中国报

道比较(1993—2002)》等是其中具有代表性的成果。他们关注的焦点主要在国家身份的外部形象。从目前的研究状况来看,国外的身份与认同研究已经取得了令人瞩目的成果,但系统与多元视角的探索仍不多见。国内的相关研究,可以说是刚刚起步,亟待学者们全面、深入地开拓这一重要的领域。2008年12月底,上海师范大学邀请国内外知名学者,主办了以“跨文化交际中的身份与认同”为主题的大型国际研讨会。与会者围绕会议主题,各抒己见,相互交流,有力地推进了这个领域研究的进展。本文集是大会的重要成果之一。在本文集酝酿过程中,上海师范大学外国语学院跨文化交际研究中心与上海外国语大学跨文化研究中心通力协作、精心策划,使其成为“跨文化研究”系列的第2辑与第3辑。第2辑分为三个部分,包括身份与认同理论,文化、语言与认同以及语境与文化身份的建构。

学者们对跨文化交际中的身份问题见仁见智,有着各自的观察角度。Guo-Ming Chen(陈国明)分析了当今人际、群体间、文化的、批评的以及后殖民主义等视角的局限性,提出以亚洲文化“道”的观念来改造现有认同理论的设想。族群中心主义乃是跨文化交际的显著特点之一。W. J. Starosta全面解剖各种形式的“中心主义”以及相关价值观对身份的影响,指出在新的语境下对它们拓展、整合与重新诠释的必要性,以及如何使它们变得更为包容的策略。跨文化交际学是一门边缘学科,涉及人类学、心理学、社会学、语言学、传播学和国际关系学等领域,其研究带着鲜明的跨学科特征。现今有关文化认同的研究呈现出纷繁复杂、令人眼花缭乱的场景。S. J. Kulich(顾力行)综合跨文化交际及其相关学科的不同视角,揭示多元化、跨学科研究身份与认同,建构理论方阵的意义。当今,全球化日益深化,文化边界逐渐淡化,跨文化空间急剧扩展。戴晓东以全球化为背景,探讨了开放而富有创造力的跨文化认同的发展趋势,以及建构它的可能路径。

在跨文化交际中,人们常常片面强调差异,忽略了各种文化的共性。Hui-ching Chang(张惠晶)对这种倾向提出质疑。她重温 Kluckhohn and Strodtbeck 对人类普遍价值观的阐述,敦促人们探

索文化共性,以新的观念理解身份确立的过程。人类文化的共性有着多样的历史与社会形态,在世界的不同的区域形成各具特色的民族智慧。M. K. Asante 演示了非洲人对交际的独到见解。非洲文化不仅仅把交际看作信息的传递与接收,而是把它理解为建立相互关系的过程。文化观念上的差异自然影响到语言的表达方式。顾嘉祖依据相对主义的认识论,质疑西方修辞理论的普遍性。在他看来,中西修辞分属于不同的传统,但两者之间也存在某些共性。吴宗杰以话语为切入点,阐明中西文化表征方式的差异。他强调,中国话语根植于中华文化中“言不可言说”的传统;这个传统的影响在现代汉语中随处可见,它并不表明中国话语在功能上的缺失,恰恰构成中国话语身份的标识。不同的语言表征着不同的文化,那么说汉语、朝鲜语、日语或马来语的人相互交流时,如何跨越语言的障碍呢?本名信行认为,英语可以成为跨文化交际的共同语,关键在于处理好语言与文化的多样性。

语境对文化身份的影响是有目共睹的。高一虹分析全球化语境下二语习得与文化身份之间复杂的互动模式。她指出,作为“想象的社群”(imagined communities)的文化是存在的;二语习得既可能产生损益性文化认同(subtractive identity development),也可能建立增益性文化认同(additive identity development)。生产性认同(productive identity development)要求外语学习者不要拘泥于单一的文化,用人类的文化养分丰富自我。陈凌也认为,认同的建构是一个生产性过程。她以香港人的表述为个案,深入解析香港人在日常生活中如何通过语言与交往建构文化身份的。萧小穗论述共产主义话语是如何建构当代中国社会与文化身份的。他指出,传统以“家庭”为核心的集体主义与当今经过共产主义思想熏陶而产生的集体主义有着大相径庭的含义;中国当代的集体主义认同是中国人应对沧桑巨变时,以现代观念对传统加以改造的产物。安然的视角极为独特。她通过访谈与问卷调查,探究华裔留学生怎样在中国文化语境中,选择他们的交际方式,确立他们的文化身份。贾文山透过中国人对举办2008奥运会的各种看法,揭示了他们文化认同的多样

性。M. H. Prosser 运用文化认同理论剖析奥巴马(B. Obama)与麦凯恩(J. McCain)在总统选举竞争中的身份优势。

本文集下册(第3辑)同样由三个部分组成,包括价值取向与文化认同、语言教学与文化认同及其族群与文化认同。Kluckhohn and Strodtbeck、Hofstede 和 Schwartz 等学者都曾从不同的角度解析价值取向对文化身份的影响。关世杰和毕南怡提出,在宗教观念、价值观和语言的选择等层面之外,思维方式的差异,另一非常重要的维度,是理解中美跨文化传播问题的要点所在。Makiko Imamura and Yan-bing Zhang (张雁冰)在回顾了集体主义与个体主义价值取向的研究成果基础上,着重分析中美文化价值取向上的异同。他们发现,与先前的预测恰恰相反,中国人与美国人都认同于个体主义价值观念;其原因是中国当代社会处于一种传统与现代观念并存的局面。文化价值观体现在宗教、语言和生活习性等诸多方面。翁立平和顾力行选取谚语为分析对象,检验 Schwartz 的价值取向理论在中国文化语境中的适应性。研究结果显示,普遍性分析框架对理解特定的文化价值取向起到一定的指导作用,但存在较大的局限性。作者由此强调主位研究补充客位研究之不足的重要性。朱伊革针对中西文化交流的不平等,论述林语堂倡导的“送去主义”对弘扬多元文化主义,恢复文化双向互动的意义。李志强追溯 18—19 世纪欧洲古典学兴起的历史背景,阐释它在确立欧洲文化认同中所起的作用。颜晓晔以中国传统建筑为例证,揭示空间语言表征文化价值观的内在理路。建筑设计既是物理现象,又是文化现象;中国传统建筑的空间布局传达了中华文化“和谐有序”的核心价值认同。

语言教学不仅能够提高学生的语言技巧,而且塑造着他们的文化认同。潘淑兰认为,在现今的英语教学中,西方文化一枝独秀,多元文化主义的精神未能得到充分体现,人们应该在语言教学中努力建构跨文化身份。钟华与樊浩以高中生为研究对象,检测他们的跨文化敏感性。他们发现,高中生与大学生的跨文化敏感性非常接近;它表明中国英语教学中语言能力与跨文化敏感性的开发并没有同步进行。王丽虹长期追踪中国在海外留学的研究生,从他们在国外学

习的经历,探讨其跨文化交际能力的发展。中国留学生在新的文化环境中表现出较高的自我调整能力,在应对挑战过程中,他们获得了一个新的“跨文化学习者”(intercultural learner)的身份。李四清借鉴二语习得中的文化认同理论,解析二语习得与二语文化认同之间的关联。二语学习者在开拓语言技能的同时,也形成了相应的文化认同,这种认同体现在二语文化的知识结构上。郭佳以中国大学生中普遍存在的“中国文化失语症”为切入点,论证英语教学中培养中国文化意识的重要性。研究结果显示,中国大学生对中国文化的学习有着迫切的需求,英语教学对本国文化与外国文化都应予以重视。徐宝莲针对非英语专业大学生跨文化意识与跨文化认同薄弱的现象,分析外语教学中加强文化知识和培养跨文化身份的意义。刘玲依据跨文化心理学的理论,探讨缓解英语学习中因文化差异而引起的压力之道。集体主义文化的学生关注和谐的课堂气氛与人际关系,教师在设计课堂讨论时应予以考量,不断改善教学效果。周雅莉根据社会认同理论,阐述摩西在建构以色列民族身份中的重要作用。作为以色列人的民族英雄,摩西为以色列民族认同的确立奠定了坚实的基础。张甜聚焦犹太人的身份困境,以美国犹太作家伯纳德·马拉默德的文学作品《店员》为个案,揭示了作者对其族群身份的认识与反思。

在本文集即将付梓之际,我们首先要感谢上海师范大学副校长陆建非教授和外国语学院院长蔡龙权教授。陆建非教授全力支持由上师大外国语学院承办的跨文化交际国际会议,并多方协调与统筹,使大会能够顺利地召开。蔡龙权教授亲自参与会议的策划与启动,在学院资金有限的情况下,拨出专款资助会议,为会议的成功提供了有力的保障。

其次,我们要感谢上海外国语大学跨文化研究中心的同仁。他们为会议推荐专家、献策出力,为论文的出版不懈努力,协力推进中国跨文化交际研究,与我们有着愉快而富有成果的合作,周怡、翁立平老师和硕士研究生梁小艳在书稿的编辑与校对中投入了大量的精力。

再次,我们要感谢国内外跨文化交际学的专家与学者们。他们的鼎力支持和积极参与不仅使大会气氛热烈、果实累累,而且直接推动了中外学术交流和跨文化交际学科建设。在此,我们要特别感谢国际传播学会主席、美国传播协会联席会主席帕琪丝·巴泽内尔女士、国际跨文化交际协会执行长陈国明先生、中国跨文化交际协会会长贾玉新先生、名誉会长胡文仲先生、副会长顾嘉祖先生以及华南理工大学国际教育学院院长安然女士。他们为大会的成功作出了特别的贡献。

最后,我们要感谢上海师范大学外国语学院跨文化交际研究中心的李四清、颜晓晔、王丽敏老师和硕士研究生李良平。他们为会议的召开,以及论文的编辑付出了辛勤的劳动。

戴晓东

2010年11月5日

参考书目

- Adler, P. (1977). Beyond cultural identity: Reflections on cultural and multi-cultural man. In R. W. Brislin (Ed.), *Culture learning: Concepts, application and research* (pp. 24 - 41). Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
- Bennett, M. J. (1993). Cultural marginality: Identity issues in intercultural training. In R. M. Paige (Ed.), *Education for the intercultural experience* (pp. 21 - 71). Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- Berry, J. W. (1974). Psychological aspects of cultural pluralism: Unity and identity reconsidered. *Topics in Culture Learning*, 2, 17 - 22.
- Collier, M. J., & Thomas, M. (1988). Cultural identity: An interpretive perspective. In Y. Y. Kim & W. B. Gudykunst (Eds.), *Theories in intercultural communication* (pp. 99 - 120). Newbury Park, CA: Sage.

- Cupach, W. R., & Imahori, T. T. (1993). Identity management theory: Communication competence in intercultural episodes and relationships. In R. L. Wiseman & J. Koester (Eds.), *Intercultural communication competence* (pp. 112 – 131). Newbury Park, CA: Sage.
- Dan, H. J., & Shi, Y. B. 但海剑、石义彬 (2009). 数字时代跨文化传播中的文化身份 [*Identity and intercultural communication in a digital age*]. Wuhan, China: 武汉理工大学学报 (社会科学版), 4, 148 – 151.
- Erikson, E. (1968). *Identity youth and crisis*. New York, NY: W. W. Norton & Company.
- Freud, S. (1920). Beyond pleasure principle. In *The complete works of Sigmund Freud* (Standard Edition 18, pp. 1 – 64). London, UK: Hogarth Press.
- Hall, E. T. (1976). *Beyond culture*. New York, NY: Anchor Books.
- Imahori, T. T., & Cupach, W. R. (2005). Identity management theory: Facework in intercultural relationships. In W. B. Gudykunst (Ed.), *Theorizing about intercultural communication* (pp. 195 – 210). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Jia, Y. X. 贾玉新 (1997). 跨文化交际学 [*Intercultural communication*]. Shanghai, China: 上海外语教育出版社.
- Kim, J. (1981). *Process of Asian American identity development: A study of Japanese American women's perception of their struggle to achieve positive identities as Americans of Asian ancestry*. Unpublished doctoral dissertation, University of Massachusetts (Boston) Graduate School.
- Kim, Y. Y. (2001). *Becoming intercultural: An integrative theory of communication and cross-cultural adaptation*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Liu, M. 刘明 (2007). 当代中国国家形象定位与传播 [*The orientation and communication of a contemporary China image*]. Beijing, China: 外文出版社.
- Mao, H. Y. 毛海燕 (2004). 跨文化交际的身份选择 [*Identity choices in intercultural communication*]. 北方论丛, 2, 67 – 69.
- Mead, G. H. (1967). *Mind, self, & society: From the standpoint of a social behaviorist*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Sun, Y. Z. 孙有中 (2007). 解码中国形象: 纽约时报和泰晤士报中国报道比较 (1993 – 2002) [*The decoding of Chinese image: A comparison between reports in the New York Times and The Times (1993 – 2007)*]. Beijing,

China: 世界知识出版社.

Tajfel, H. (1971). Social categorization and intergroup behavior. *European Journal of Psychology*, 1, 149 – 178.

Tajfel, H. (1978). *Differentiation between social groups*. New York, NY: Academic Press.

Ting-Toomey, S. (1993). Communicative resourcefulness: An identity negotiation theory. In R. L. Wiseman & Koester (Eds.), *Intercultural communication competence* (pp. 72 – 111). Newbury Park, CA: Sage.

Ting-Toomey, S. (2005). Identity negotiation theory. In W. B. Gudykunst (Ed.), *Theorizing about intercultural communication* (pp. 211 – 234). Thousand Oaks, CA: Sage.

Turner, J. C. (1982). Toward a cognitive redefinition of the social group. In H. Tajfel (Ed.), *Social identity and intergroup relations* (pp. 15 – 40). London, UK: Cambridge University Press.